

@

Édouard BIOT

**HIA-SIAO-TCHING**  
OU  
**PETIT CALENDRIER**  
**DES HIA**

**Hia-siao-tching**  
ou Petit calendrier des Hia

à partir de :

夏小正 HIA-SIAO-TCHING,

ou Petit calendrier des Hia

traduit par Édouard BIOT (1803-1850)

*Journal Asiatique*, 1840, pages 551-560.

Edition en mode texte par  
Pierre Palpant

[www.chineancienne.fr](http://www.chineancienne.fr)  
avril 2015

## **Hia-siao-tching** ou Petit calendrier des Hia

p.551 D'après les commentateurs, le fragment intitulé *Hia-siao-tching* fut retrouvé dans le tombeau de Confucius, vers le VI<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne. Les uns disent que Confucius en est l'auteur, et qu'il le rédigea d'après les données qu'il avait sur l'état des saisons au temps des Hia. D'autres objectent que Confucius l'aurait intitulé *Livre des Hia* et l'aurait inséré dans ses autres ouvrages. Ils pensent que ce morceau n'est qu'un débris d'un ouvrage perdu, composé au temps même des Hia, de l'an 2400 à l'an 1700 avant notre ère.

Le *Hia-siao-tching* présente la série des travaux du cultivateur et les divers phénomènes naturels qui ont lieu pendant les douze mois de l'année. Les données astronomiques qu'il fournit sont trop vagues pour assigner la date précise de sa composition ; mais elles suffisent pour montrer qu'il se rapporte à une époque très ancienne. Quelques passages du texte semblent tronqués ou altérés et leur interprétation varie extrêmement dans les divers commentaires. J'espère donc que la difficulté de l'entreprise fera excuser les imperfections de ma traduction.

p.552 La première lune du calendrier, au temps des Hia, était la lune qui précédait immédiatement l'équinoxe du printemps.

## PREMIÈRE LUNE

@

Commencement du mouvement des vers <sup>1</sup>. L'oie sauvage retourne vers son habitation du nord. Le coq crie et bat des ailes <sup>2</sup>. Les poissons montent et soulèvent la glace <sup>3</sup>. Le laboureur attache *les pièces de sa charrue*. Au commencement de l'année, il consacre la charrue <sup>4</sup>. Il commence à s'en servir pour la longue campagne.

Dans le jardin, il faut visiter les plantes potagères (littéralement la plante *kieou*, le porreau) <sup>5</sup>. À cette époque on éprouve des vents violents, des jours froids, des variations de temps, des gelées, de l'humidité. Les rats des champs sortent *de leurs trous*. Les inspecteurs de l'agriculture divisent également les terres <sup>6</sup>.

L'animal *tá* (probablement la loutre) *immole* le poisson.

L'oiseau de proie devient l'oiseau *kieou* (tourterelle) <sup>7</sup>. Les travaux de culture sont contrariés par la neige et l'humidité. Commencez par vous occuper au champ de l'État <sup>8</sup>.

---

<sup>1</sup> La même phrase se retrouve dans le [Tso-tchouen, 5<sup>e</sup> année de Wan-kong](#). On lit : « toutes les années, quand les vers commencent à remuer, on fait le sacrifice ».

<sup>2</sup> Suivant le premier et principal commentaire, ces cris du coq tiennent à l'influence secrète du tonnerre et du principe actif, qui préside aux six premières lunes de l'année.

<sup>3</sup> Suivant le même commentaire, cette métaphore indique que les poissons sortent en grand nombre.

<sup>4</sup> La consécration de la charrue se rapporte à la cérémonie du labourage, pratiquée par les anciens empereurs au commencement de l'année.

<sup>5</sup> Cette phrase a été omise dans le texte de quelques éditions.

<sup>6</sup> Sous les dynasties antérieures au II<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne, il n'y avait pas d'autre propriétaire du sol que l'empereur, et, chaque année, l'inspecteur de l'agriculture venait diviser les champs entre les cultivateurs. Le 10<sup>e</sup> ou le 9<sup>e</sup> des terres était cultivé par eux pour subvenir aux frais du gouvernement ; c'était le champ de l'État, le domaine du fisc.

<sup>7</sup> C'est l'époque où il faut tuer ces animaux nuisibles, avant la transformation.

<sup>8</sup> Voyez la note précédente.

## Hia-siao-tching ou Petit calendrier des Hia

Cueillez la plante *yun* <sup>1</sup>. À cette époque *Kie* se voit <sup>2</sup>. Au commencement du soir, *Tsan* est au milieu *du ciel* <sup>3</sup>. Le Manche du boisseau pend en bas <sup>4</sup>.

Les saules jettent leurs chatons <sup>5</sup>. Le prunier, l'abricotier, le pêcher se couvrent de fleurs. On tisse la soie blanche. Les poules prennent ensemble leur nourriture, *ou, suivant une autre interprétation*, les poules couvent et nourrissent *leurs petits* <sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> La plante *yun* est analogue au trèfle : ce même caractère paraît aussi pouvoir désigner une plante potagère.

<sup>2</sup> On ne sait pas précisément quelle constellation désigne l'astérisme *Kie*. Ce nom ne s'est pas conservé. Il paraît probable qu'il s'agit ici de Kio, division stellaire dont la brillante est  $\alpha$  de la Vierge.

<sup>3</sup> *Tsan* est la division stellaire déterminée par  $\delta$  Orion. Le texte indique que *Tsan* passe au méridien.

<sup>4</sup> Le manche du boisseau désigne les trois étoiles  $\epsilon$ ,  $\zeta$ ,  $\eta$  Grande Ourse, qui forment ce qu'on appelle chez nous le timon du Chariot.

<sup>5</sup> Ceci est l'interprétation la plus probable de ce passage.

<sup>6</sup> Suivant cette seconde interprétation, le caractère *fou*, B. 3379 bis, du texte, serait en place de *fo*, B. 134, « couvrir ».

## DEUXIÈME LUNE

@

On va recouvrir de terre les semences du grain *chou* <sup>1</sup>. On fait le sacrifice à la terre.

Dès ce moment les grands agneaux soulagent leur mère pour leur nourriture (ils *commencent à ne plus téter*).

On console beaucoup de femmes et de garçons. Au jour heureux *ting-hay*, nombre d'individus passent dans la condition des hommes *faits (s'établissent à part)* <sup>2</sup>.

On immole le poisson *oey* <sup>3</sup>. Floraison de la plante potagère *kin* (B. 9010). On cueille la plante *fan* <sup>4</sup>. Tous les petits vers deviennent capables de marcher.

Arrivez et descendez, hirondelles. Alors on les voit en l'air.

On coupe ou on dessèche <sup>5</sup> l'anguille des lacs (*pour faire des tambours avec sa peau*).

On entend le chant de l'oiseau *tsang-keng* <sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Le caractère *chu* ou *chou* (B. 13124) désigne une espèce de millet généralement usité dans le nord de la Chine. Suivant les voyageurs anglais, c'est l'*holcus sorgho*. Suivant M. Rémusat (Notice sur l'Encyclopédie japonaise), c'est le *milium globosum*, espèce très peu connue. Il est probable qu'il désigne ici les céréales en général, car on retrouve plus loin, à la 9<sup>e</sup> lune, les semailles du même grain *chu*. Ici le texte note les labours et hersages de mars.

<sup>2</sup> C'est l'époque des mariages.

<sup>3</sup> Le poisson *oey* (B. 12811) est aussi cité, dans le *Chi-king*, chansons du pays d'Ouey. Il est indiqué comme assez gros et analogue à un autre poisson appelé *tchen* (B. 12868). Le commentaire dit que ce poisson paraît à cette époque de l'année. C'est peut-être un scombres. (Encyclop. japon.— Catalogue de M. Rémusat.)

<sup>4</sup> La plante *fan* (B. 9327) est aussi citée dans le *Chi-king*. Ses feuilles se donnent aux vers à soie à défaut des feuilles de mûrier, qui ne sont pas encore poussées. C'est ce que disent Khang-hy, Basile et La Charme. Celui-ci indique que c'est une absinthe sauvage (*genus absinthii sylvestris*, notes sur le *Chi-king*, éd. Mohl, p. 5).— Le texte indique clairement que les vers à soie éclosent à cette époque de l'année.

<sup>5</sup> *Po* (B. 808) a ces deux sens.

<sup>6</sup> L'oiseau *tsang-keng* est cité aussi dans le *Chi-king*, et assimilé à celui qu'on appelle *hoang-niao* l'oiseau jaune. Celui-ci paraît être un loriot.

## Hia-siao-tching ou Petit calendrier des Hia

À cette époque, où la végétation est active, on doit visiter les plantes alimentaires et commencer à les cueillir <sup>1</sup>.

### TROISIÈME LUNE

@

Tsan alors se cache. Occupez-vous des mûriers. L'osier pousse ou fleurit <sup>2</sup>. Les bêtes à laine (*vont aux champs*).

La cigale commence son bruit. Distribuez la glace (*pour l'offrir au préfet (ta-fou) comme boisson*). Cueillez la plante *tchy*.

La femme du second rang et la jeune fille soignent les vers à soie. Elles les prennent, les nourrissent et desservent leur maison <sup>3</sup>.

Demandez si le froment réussit. À cette époque il y a une petite sécheresse. Les rats des champs se transforment en cailles <sup>4</sup>. Ôtez les fleurs de l'arbre thoung <sup>5</sup> (arbre qui produit une sorte d'huile). Les oiseaux chantent ensemble.

---

<sup>1</sup> Le 2<sup>e</sup> commentaire explique qu'il s'agit ici des jeunes pousses qui sont bonnes à manger. Le caractère *ty* (B. 7177) est interprété par Ty, B. 8940, par Mao, B. 8593 : « plantes qui commencent à pousser ».

<sup>2</sup> C'est l'interprétation que le premier commentateur donne aux deux caractères *oey-yang*. Au lieu de *oey* B. 1893, il lit *oey* B. 9033, le même que le précédent avec l'addition de la clef des plantes. Elle est suivie par les autres commentateurs. Les deux caractères suivants, qui signifient bêtes à laine, ont exactement le même son, *oey-yang*.

<sup>3</sup> Les vers à soie sont éclos dans la lune précédente ; leur éducation suit immédiatement.

<sup>4</sup> Ceci est une croyance encore générale à la Chine.

<sup>5</sup> On diminue probablement le nombre des fleurs de cet arbre, pour que ses fruits soient plus gros.

**Hia-siao-tching**  
ou Petit calendrier des Hia

## QUATRIÈME LUNE

@

Alors Mao (*le groupe des Pléiades*) se voit (*le matin*). Au commencement du soir Nan-men paraît <sup>1</sup>.

On entend le bruit de l'insecte *tcha* <sup>2</sup>. Dans le jardin, il faut visiter l'abricotier. On entend le bruit de l'animal appelé *yu* <sup>3</sup>. La grosse courge appelée *wang-fou* fleurit <sup>4</sup>.

Prenez la plante amère appelée *tou* <sup>5</sup>. L'ivraie croît, cachée. À cette époque il y a une grande sécheresse <sup>6</sup>. On prend les jeunes chevaux, on les monte <sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> On ne peut pas dire d'une manière précise à quelles étoiles répond le groupe *Nan-men* ; l'opinion la plus probable l'assimile à  $\alpha$  et  $\beta$  du Centaure.

<sup>2</sup> Suivant le 1<sup>er</sup> commentateur, l'insecte *tcha* (B. 4064) est semblable à la cigale, mais plus petit ; il a quatre ailes et six pieds. Il cite le dictionnaire *Eul-ya* suivant lequel *tcha* est l'espèce de sauterelle dite *tsing-ling*. C'est probablement une espèce de grillon.

<sup>3</sup> (B. 9.486.) Les commentateurs ne savent pas bien quel est cet animal. Le dictionnaire *Eul-ya* dit que c'est un petit renard. Peut-être est-ce une espèce de loir.

<sup>4</sup> Le caractère du texte *yeou* (B. 8968) signifie l'ivraie ; mais le commentateur en supprime la clef des plantes, ce qui le ramène à signifier fleur, fleurir (B. 7115). V. aussi *Khang-hi*.

<sup>5</sup> La plante *tou* (B. 8948) est la chicorée sauvage, d'après La Charme, notes du *Chi-king*.

<sup>6</sup> Suivant le commentateur, il faut sous-entendre ici : « l'ivraie paraîtra ».

<sup>7</sup> Ceci indique le temps des promenades du prince.



## CINQUIÈME LUNE

@

Alors Tsan est vu (*le matin*). Sur l'eau il y a beaucoup d'*insectes éphémères* qui nagent. L'oiseau *ku* alors chante <sup>1</sup>.

À cette époque sont les longs jours. Melon précoce (*il est bon à manger*). Les cigales appelées *lang-tiao* crient. De leur sommeil elles se réveillent. Au cinquième jour elles se réunissent. À la pleine lune, elles disparaissent <sup>2</sup>.

Séparez (*coupez*) la plante *lan-leao* (*l'indigo*) qui est en pleine croissance <sup>3</sup>.

Nombreux deviennent les oiseaux de proie. La cigale des étangs (*tang-tiao*) crie.

Au commencement du soir, *Ta-ho*, le grand feu, est au milieu (*du ciel*) <sup>4</sup>.

On présente les abricots en offrande. On récolte la plante *lân* (B. 9330). On recueille le blé rouge.

On sépare les chevaux pour le service du préfet (*Ta-fou*).

---

<sup>1</sup> *Ku* (B. 12.902). Cet oiseau paraît être le coucou d'Asie, dont le cri est semblable à celui de notre coucou d'Europe. Le second commentateur dit : « Cet oiseau, appelé autrement *pe-lao*, vient au solstice d'été et part au solstice d'hiver. Il suit le mouvement du principe inerte, qui domine pendant cette partie de l'année. Son nom vient de son cri *ku-ku*. » — Le *Li-ki* (*Youe-ling*) le place aussi à la 5<sup>e</sup> lune ; le *Chi-king* à la 7<sup>e</sup> (P. I, ch. 15, ode 1), mais, dans ce dernier ouvrage, l'année commence deux lunes plus tôt, suivant le calendrier des *Tcheou*. L'Encyclopédie japonaise place l'arrivée du *pe-lao* à la 4<sup>e</sup> lune, et les voyageurs européens disent que le coucou paraît vers le 10 juin dans l'est de l'Asie. — Le texte du *Hia-siao-tching* dit que l'oiseau *ku* chante, et non pas qu'il commence à chanter : on peut donc le supposer arrivé depuis quelque temps.

<sup>2</sup> D'après le commentateur, ces cigales, d'une espèce particulière, se font entendre à cette époque de l'année. Comme on ignore quand elles naissent, on suppose qu'elles se réveillent de leur sommeil. Au bout de cinq jours, elles se taisent au coucher de la pleine lune, *ou bien simplement*, à la pleine lune, elles disparaissent. Le caractère *fo* (disparaître) semble, d'après le commentaire, se rapporter à la fois à la pleine lune et aux cigales.

<sup>3</sup> *Lan* (B. 9264) est le nom ordinaire de l'indigo. Dans le texte, il y a *lan-leao*, et ces deux caractères indiquent au second commentateur, que la plante est employée dans la teinture. Il dit qu'elle donne une couleur *verte*.

<sup>4</sup> *Ta-ho* est Antarès, α du Scorpion, qui se trouve alors près du méridien.

**Hia-siao-tching**  
ou Petit calendrier des Hia

## SIXIÈME LUNE

@

Au commencement du soir, le Manche du boisseau est droit au haut du ciel <sup>1</sup>.

On présente les pêches en offrande. L'oiseau de proie commence ses ravages.

---

<sup>1</sup> Le manche du Boisseau désigne, comme on l'a dit, ε, ζ, η Grande-Ourse, qui forment le timon du Chariot.

## SEPTIÈME LUNE

@

Floraison et accroissement de la plante *kouan* (à suc blanc), et des grands roseaux.

Le renard commence à s'approcher (*des lieux habités*).

L'humidité des lieux bas, l'eau répandue engendrent les herbes aquatiques. Nettoyez, vous ferez périr ces mauvaises herbes <sup>1</sup>

*La rivière Han* est sur le bord de la porte <sup>2</sup> (*le soir, la voie lactée se dirige du nord au sud*).

La cigale du froid se fait entendre <sup>3</sup>. Au commencement du soir, la constellation de la Fileuse (*tchi-niu*) est droite du côté de l'orient <sup>4</sup>.

Dans ce temps, il y a des pluies abondantes et les mauvaises herbes poussent en quantité.

Quand le Manche du boisseau <sup>5</sup> pend en bas, alors c'est l'aurore.

---

<sup>1</sup> Le caractère *choang* (5606), clair, est identifié par le commentateur avec le caractère *sou* (6264), diviser, pénétrer, nettoyer, qui sert de verbe à la phrase.

<sup>2</sup> Ceci est assez obscur ; le sens que je donne est indiqué par le 1<sup>er</sup> commentateur. *Han* désigne généralement la voie lactée. La maison est orientée nord et sud.

<sup>3</sup> C'est une autre espèce de cigale.

<sup>4</sup> La Fileuse, c'est α de la Lyre et les deux étoiles qui l'accompagnent.

<sup>5</sup> Le manche du Boisseau, ε, ζ, η Grande Ourse.

## HUITIÈME LUNE

@

Coupez les courges, leur couleur est noirâtre <sup>1</sup>. Abattez les jujubes. *Déjà* ils tombent.

L'oiseau rouge (*tan-lang*) mange les oiseaux blancs (*les mouchérons et cousins*) <sup>2</sup>.

La constellation *Chin* se couche <sup>3</sup>. Les cerfs mâles vont en troupes <sup>4</sup>. Les cailles se transforment en rats des champs. Quand *Tsan* <sup>5</sup> est au milieu *du ciel*, alors c'est le matin.

---

<sup>1</sup> Le caractère 校 *hiao* ou *kiao* est ici fort obscur. Les commentateurs y voient un terme d'analogie. Ils l'expliquent par *youên*, B. 1940, ou par *lo*, vert, B. 7884.

<sup>2</sup> Ceci est l'interprétation donnée par le commentaire.

<sup>3</sup> *Chin* est un ancien nom de constellation qui paraît s'appliquer au groupe du Scorpion suivant les uns, ou à l'Épi de la Vierge suivant les autres : cette dernière supposition semble la plus probable. L'Épi se couche le soir, et le soleil s'en rapproche.

<sup>4</sup> Le commentateur dit qu'à cette époque les biches sont pleines. C'est le moment du rut.

<sup>5</sup> *Tsan* est la division stellaire déterminée par δ d'Orion.

## NEUVIÈME LUNE

@

Le feu (*ta-ho*, le groupe d'Antarès) est au dedans (*il est dans le soleil*).

Au loin *on voit* les oies sauvages *qui arrivent*. Le préfet ou prince (*Tchu-fou*) sort le feu (permet l'usage du feu).

Montez, oiseaux noirâtres (hirondelles), et soyez nombreux <sup>1</sup>.

L'ours, le renard dormeur, le loir se terrent.

En grande quantité semez le grain *chou* <sup>2</sup>.

Le souverain commence le temps du deuil.

Le groupe *Chin* <sup>3</sup> est enveloppé dans le soleil. Les petits oiseaux (*tsio*) entrent dans la mer et deviennent des huîtres rondes.

---

<sup>1</sup> Ceci indique clairement le départ des hirondelles. *Tchi* (B. 9571) a ici le même sens qu'à la première lune, en parlant des poissons.

<sup>2</sup> C'est l'époque des semailles d'automne. Comme je l'ai dit, *Chou* désigne, suivant les voyageurs anglais, l'*holcus sorgho*, et, suivant Rémusat, le *milium globosum*.

<sup>3</sup> *Chin* paraît désigner le groupe de l'Épi de la Vierge.

**Hia-siao-tching**  
ou Petit calendrier des Hia

## DIXIÈME LUNE

@

Le loup *immole* les animaux. Au commencement du soir les *Nan-men* paraissent <sup>1</sup>.

Le corbeau noir se joue dans les airs. Alors sont les longues nuits <sup>2</sup>.

Le faisan entre dans les rivières et devient une huître de la grande espèce.

Quand la constellation de la Fileuse (*Tchi-niu*) <sup>3</sup> est droite du côté du nord, alors c'est le matin.

---

<sup>1</sup> On présume que ce nom désigne  $\alpha$  et  $\beta$  du Centaure.

<sup>2</sup> On est près du solstice d'hiver.

<sup>3</sup> *Tchi-niu* représente le groupe d' $\alpha$  de la Lyre et des deux voisines.

**Hia-siao-tching**  
ou Petit calendrier des Hia

## ONZIÈME LUNE

@

L'empereur va chasser. Il examine les armes <sup>1</sup>. Les officiers préposés au service intérieur du palais ne le suivent pas *dans sa tournée*.

Chute des bois du cerf <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> C'est l'époque des chasses impériales en hiver, usage qui existe encore aujourd'hui. Elles donnent lieu à de grandes revues.

<sup>2</sup> Les cornes du cerf tombent parce qu'alors commence la période soumise à l'influence du principe actif.

**Hia-siao-tching**  
ou Petit calendrier des Hia

## DOUZIÈME LUNE

@

On entend le cri (*y,y*) des oiseaux *de la pluie*.

Les animaux noirs (*les fourmis*) disparaissent <sup>1</sup>.

On prend (*on mange*) les gousses d'ail. L'officier inspecteur des jardins entre dans le lieu où sont déposés les filets. Il examine l'état des filets, *parce que le temps de la pêche approche*.

Chute des cornes du cerf.

@

---

<sup>1</sup> Cette disparition des fourmis paraît tardive.